УДК 811.581
DOI 10.5281/zenodo.21701263

**Дорогина Е. А., Дубицкая Н. М.**

*Дорогина Екатерина Алексеевна,* Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тихоокеанский государственный университет имени М.П. Даниловского», д. 136, ул. Тихоокеанская, Хабаровск, Россия, 680042. E-mail: 013226@togudv.ru.
*Дубицкая Наталья Михайловна,* Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тихоокеанский государственный университет имени М.П. Даниловского», д. 136, ул. Тихоокеанская, Хабаровск, Россия, 680042. E-mail: 013226@togudv.ru.

# Сравнительный анализ стратегий передачи китайских чэнъюев с числовым компонентом: возможности нейромашинного перевода и больших языковых моделей (LLM)

***Аннотация.*** В статье представлен сравнительный анализ перевода китайских чэнъюев с числовым компонентом системами нейромашинного перевода (NMT) и большими языковыми моделями (LLM) в изолированном виде и в контекстуальном содержании. Авторы рассматривают особенности передачи идиоматической семантики и оценивают влияние контекста на качество перевода. Авторы приходят к выводу, что LLM демонстрируют более высокую способность к интерпретации образного и культурно обусловленного содержания, тогда как NMT чаще прибегают к буквальной передаче компонентов. Вместе с тем конструкции, полученные с помощью обеих технологий, нередко характеризуются утратой образности и естественности звучания, что обусловливает необходимость обязательной постредактуры для восстановления лексической сочетаемости, экспрессивности и лингвокультурологической адекватности перевода.
***Ключевые слова:*** нейромашинный перевод, большие языковые модели, чэнъюй, китайский язык, перевод идиом, стратегии перевода.

**Dorogina E. A., Dubitskaya N. M.**

*Dorogina Ekaterina Alekseevna,* Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M.P. Danilovsky Pacific National University", 136 Tikhookeanskaya St., Khabarovsk, Russia, 680042. E-mail: 013226@togudv.ru.
*Dubitskaya Natalya Mikhaylovna,* Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M.P. Danilovsky Pacific National University", 136 Tikhookeanskaya St., Khabarovsk, Russia, 680042. E-mail: 013226@togudv.ru.

# Comparative analysis of translating Chinese chengyu with numerical components: capabilities of neural machine translation and large language models (LLM)

***Abstract.*** The article presents a comparative analysis of translating Chinese chengyu with numerical components using neural machine translation (NMT) systems and large language models (LLM), both in isolation and within a contextual framework. The authors examine the specific features of rendering idiomatic semantics and evaluate the impact of contextual surroundings on translation quality. The study concludes that LLMs demonstrate an ability to interpret figurative and culturally determined content, whereas NMT systems more frequently resort to a literal rendering of components. Nevertheless, constructions generated by both technologies are often characterized by a loss of imagery and natural flow. This necessitates mandatory post-editing to restore lexical collocability, expressiveness, and the linguacultural adequacy of the translation.
***Key words:*** neural machine translation, large language model, chengyu, Chinese language, idiom translation, translation strategies.

Развитие систем нейромашинного перевода (NMT) и появление больших языковых моделей (LLM) качественно изменило подходы к обработке естественного языка. Они стали ключевыми инструментами в современной практике перевода. Несмотря на значительный прогресс в данной сфере, перевод фразеологических единиц, обладающих высоким содержанием историко-культурных коннотаций, все еще остается сложной задачей для NMT и LLM систем. Так, чэнъюй представляет собой свернутый культурный контекст — его значение зачастую невыводимо только лишь из суммы значений составляющих иероглифов и требует от интерпретирующего переводчика расшифровки культурно-исторического фона. В сознании носителя языка чэнъюй автоматически воспринимается как совокупность всего стоящего за ним культурного опыта, представленного, например, историческим анекдотом, философской притчей или литературным сюжетом [3]. Машинные переводчики, в свою очередь, оперируют общепринятыми и распространенными представлениями языковых единиц и вероятностным прогнозированием следующих элементов.

Из-за противоречия между природой чэнъюя как лингвокультурного феномена и алгоритмами нейромашинных переводчиков возникает ключевая исследовательская проблема: какова типология и происхождение ошибок, возникающих при машинном переводе, и в какой степени различные типы переводческих систем могут корректно интерпретировать и передавать значение чэнъюев в зависимости от коммуникативной ситуации и контекста.

Актуальность исследования обусловлена ростом потребности в автоматизации и ускорении перевода. В последние годы наблюдается стремительное внедрение нейросетевых технологий в переводческую практику, а системы перевода постепенно становятся полноценными инструментами профессиональных переводчиков, что требует осмысления их возможностей и ограничений. В условиях роста объема межкультурной коммуникации между Китаем и другими странами в различных сферах также возрастает потребность в качественном переводе текстов, в том числе содержащих такие высококонтекстуальные языковые единицы, как чэнъюи [4]. Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов в профессиональной деятельности переводчика и разработке методик взаимодействия переводчика с системами искусственного интеллекта. На основе выявленных закономерностей может быть разработан алгоритм постредактирования перевода чэнъюев. Практические рекомендации, разработанные по итогам исследования, могут быть использованы переводчиками при работе с NMT и LLM системами, а также разработчиками переводческих технологий для совершенствования алгоритмов обработки китайских фразеологизмов.

Наибольшие затруднения у переводчиков вызывают чэнъюи с глубоким культурным и историческим подтекстом

[1, с. 69], поскольку их значение не выводится из суммы значений входящих в их состав компонентов. Для NMT и LLM систем данная задача может оказаться еще более сложной: успешная передача значения требует не только распознавания фразеологической единицы как целостной семантической конструкции, но и восстановления скрытых культурных ассоциаций, выбора соответствующей переводческой стратегии и соблюдения норм языка перевода.

Дополнительную сложность представляют чэнъюи, содержащие числовые компоненты. В китайском языке чэнъюи с нумерологическими элементами, которые при переводе на другие языки могут вызывать сложности в восприятии [6, с. 299], играют значительную роль. В подобных выражениях числительные, как правило, утрачивают свое прямое количественное значение и приобретают функцию гиперболизации, усиления экспрессивности или создания образности. Для дальнейшего исследования в качестве материала были отобраны следующие чэнъюи с числовыми компонентами 千 и 万:

1. 万籁俱寂 (wànlàijùjì) — абсолютная тишина, все затихло. 籁 первоначально обозначало звуки природы [5]. Буквальный перевод «Десять тысяч звуков замолчали». Из китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба и Му Хуаина: «Все звуки мира стихли» — полная тишина, природа молчит, безмолвие, тихий [2]. Из толкового словаря чэнъюев: значение — все звуки исчезли, очень тихое окружающее пространство. Происхождение — эпоха Тан, надпись на стене зального двора храма Пошань: «Все звуки здесь затихли…» [7].

2. 万念俱灰 (wànniànjùhuī) — полное отчаяние и уныние, буквально «Все мысли обратились в пепел». Из толкового словаря чэнъюев: все мысли угасли, описывает крайнее уныние и разочарование после неудачи или удара судьбы. Происхождение — эпоха Цин, «Странные истории из кабинета неудачника» Пу Сунлина:
“且求仙者必断绝情缘，使万念俱寂，仆病未能也» (в русском переводе Василия Алексеева: «Тот, кто ищет святительства, должен непременно отрешиться, раз и навсегда, от чувств и связей мира, чтобы достичь полного замирания миллионов волнующих человека дум»).

3. 万家灯火 (wànjiādēnghuǒ) — огни множества домов, вечерний городской пейзаж. Из толкового словаря чэнъюев: значение — в каждом доме зажгли огни, время, когда темнеет и зажигают свет, описывает ярко освещенный ночной пейзаж. Происхождение — эпоха Тан, Бо Цзюйи «Смотрю с речной башни на вечерние дали, приглашая гостя»: “灯火万家城四畔，星河一道水中央”;
эпоха Сун, Ван Аньши «Верхнее управление — шутя подношу Цунвэню»: “车马纷纷白昼同，万家灯火暖春风”.

4. 万变不离其宗 (wànbiànbùlíqízōng) — как бы ни менялась форма, суть остается прежней. Из толкового словаря чэнъюев: независимо от того, как меняется форма, суть остается неизменной. Происхождение — эпоха Воюющих царств, династии Сун, Чжао, Цин. “求夫辞有体要，万变而不离其宗” — «...пусть будут десять тысяч изменений — от своей основы не отступать». Пример «Беседа о воде»: “在大自然中，水无时无刻不在动，不在变，但万变不离其宗” — в природе вода постоянно движется и меняется, но сколько бы она ни менялась — от своей сути не отступает.

5. 万事俱备，只欠东风 (wànshìjùbèi, zhǐqiàndōngfēng) — все готово, не хватает только завершающего штриха, последнего усилия, аллюзия на роман «Троецарствие». Из толкового словаря чэнъюев: значение — изначально о плане Чжоу Юя сжечь флот Цао Цао, всё подготовили, но не было восточного ветра, чтобы зажечь огонь. О ситуации, когда все готово, не хватает только одного последнего важного условия. Происхождение —

эпоха династии Мин, роман «Троецарствие» авторства Ло Гуаньчжуна. Пример:
“关系多了，错综复杂，千头万绪，往往出现“万事俱备，只欠东风”的情况” — Связей много, все переплетено и сложно (тысяча голов и десять тысяч концов), — часто возникает ситуация, когда все готово, не хватает последнего штриха (последнего усилия, детали).

6. 万劫不复 (wànjiébùfù) — окончательная гибель, безвозвратное падение. Имеет буддийское происхождение. 劫 — кальпа, огромный космический цикл времени. Из китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба и Му Хуаина: «(даже через) десять тысяч калп не вернуться» — навечно, безвозвратно, невозвратимый, никогда не вернуть, никак уж не восстановить, разрушен навеки. Из толкового словаря чэнъюев: никогда не сможет восстановиться. Десять тысяч кальп — десять мировых эпох. 劫 (цзе) —кальпа; в буддизме так называется период от возникновения мира до его разрушения. Происхождение — династия Сун, Ши Даоюань «Цзиндэская запись передачи светильника» —
“莫将等闲空过时光，一失人身，万劫不复，不是小事” — «Не проводите время попусту, бездельничая. Раз потеряете человеческое тело — и за десять тысяч кальп не восстановитесь. Это не мелочь».

7. 千丝万缕 (qiānsīwànlǚ) — многочисленные и сложные связи. Буквально «тысячи нитей и десятки тысяч волокон». Из толкового словаря чэнъюев: описывает тесные и сложные связи между кем-либо или чем-либо. Происхождение — династия Тан, Ло Юйси «Девять песен о ветке ивы»:
“御陌青门拂地垂，千条金缕万条丝” — «У императорской дороги, у лазурных ворот, ветви ивы касаются земли — тысячи золотых нитей, мириады шелковых» (в переносном смысле вторую часть можно интерпретировать: сплелись тысячи судеб, пересеклись людские пути, завязалось множество интриг, все связано со всем и каждый с каждым). Пример:
“用联系的观点。任何事物都不是孤立存在的，它总是和外界事物有着千丝万缕的联系” (С точки зрения связей, любой предмет не существует изолированно, он всегда имеет с внешними предметами связи в тысячи нитей и десять тысяч волокон).

8. 千头万绪 (qiāntóuwànxù) — крайне запутанная ситуация, множество дел, основан на метафоре спутанных нитей. Из китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба и Му Хуаина: «На тысячу концов десять тысяч нитей» — не найти концов, крайне запутанное сложное дело. Из толкового словаря чэнъюев: тысяча начал и десять тысяч концов. Описывает сложную и запутанную ситуацию. Происхождение — эпоха Троецарствия, династия Вэй; династия Сун. Пример:
“又像空空洞洞地了无牵挂，又像纷纭乱地千头万绪” (То казалось совсем пустым и не за что было зацепиться, то, наоборот, хаотично и запутанно, тысяча начал и десять тысяч концов).

9. 千呼万唤 (qiānhūwànhuàn) — долго звать, прежде чем кто-то появится. Из толкового словаря чэнъюев: многократно звать, снова и снова торопить. Происхождение — эпоха Тан, «Песнь о лютне» Бо Цзюйи:
“千呼万唤始出来，犹抱琵琶半遮面” — «Лишь после тысячи окликов и сотен зовов вышла, все еще прикрывая лицо лютней». Пример:
“我拼命千呼万唤，你能够出来吗?” (Изо всех сил зову тебя снова и снова, сможешь ли ты выйти?).

10. 万箭攒心 (wànjiàncuánxīn) — мучительная душевная боль, горе, страдания, удар в самое сердце, буквально «Десять тысяч стрел пронзили сердце». Из китайско-русского фразеологического словаря О. М. Готлиба и Му Хуаина: десять тысяч стрел пронзили сердце, испытывать невыносимые страдания, сердце кровью обливается, сердце ноет, кошки

скребут на душе, как нож в сердце. Из толкового словаря чэнъюев: словно десять тысяч стрел вонзились в сердце. Описывает крайнюю печаль и боль. Происхождение — династия Тан, «Удивительные истории о необыкновенном» Ли Ю:

“梁沈约，家藏书十二万卷，然心僻恶，闻人一善，如万箭攒心” (В сердце был порочен, как услышит о чьем-то добром деле — словно десять тысяч стрел в сердце вонзается).

Выбор материала обусловлен тем, что числительные в составе чэнъюев зачастую не имеют количественного значения, а выполняют гиперболизирующую и экспрессивную функцию, что осложняет перевод с привлечением систем NMT и генеративных LLM.

Практическая часть исследования направлена на выявление особенностей передачи идиоматического значения отобранных чэнъюев средствами традиционного нейромашинного и нейросетевого перевода, а также на определение типичных ошибок, возникающих при их интерпретации. Для сравнительного анализа каждый из чэнъюев был переведен несколькими системами. Нейромашинный перевод (включая гибридный подход) представлен сервисами “GoogleTranslate”, “DeepL”, «Яндекс Переводчик», “Reverso”; LLM-системы включают “ChatGPT” и “DeepSeek”.

На первом этапе практического исследования чэнъюи предоставлялись различным системам перевода изолированно, без какого-либо контекста. Это позволяет оценить способность моделей распознавать и интерпретировать идиомы сами по себе (табл. 1).

Таблица 1. Сравнительный анализ перевода чэнъюев вне контекста

| Чэнъюй | Системы нейромашинного перевода (NMT) | Генеративные большие языковые модели (LLM) |
|---|---|---|
| 万籁俱寂 | Яндекс Переводчик: Все звуки затихают.<br>Reverso: Все молчит.<br>Google Translate: Воцарилась тишина.<br>DeepL: Вокруг царила полная тишина. | ChatGPT: Все звуки стихли, воцарилась полная тишина.<br>DeepSeek: Все вокруг погрузилось в абсолютную тишину. |
| 万念俱灰 | Яндекс Переводчик: Все мысли исчезли.<br>Reverso: Все мысли серые.<br>Google Translate: Полное отчаяние.<br>DeepL: Полностью потерял надежду. | ChatGPT: Все надежды угасли, наступило полное отчаяние.<br>DeepSeek: Всякие мысли угасли, и наступило полное отчаяние. |
| 万家灯火 | Яндекс Переводчик: Десять тысяч огней.<br>Reverso: Тысячи огней.<br>Google Translate: Тысячи огней.<br>DeepL: Тысячи домов, в которых горят огни. | ChatGPT: В бесчисленных домах горят огни.<br>DeepSeek: В окнах бесчисленных домов зажигаются огни. |
| 万变不离其宗 | Яндекс Переводчик: Вечный.<br>Reverso: Все изменения никогда не покинут свои корни.<br>Google Translate: Суть остается неизменной, несмотря на все изменения.<br>DeepL: Как бы ни менялись обстоятельства, суть остается прежней. | ChatGPT: При всех изменениях суть остается неизменной.<br>DeepSeek: Как бы ни менялись внешние проявления, суть остается неизменной. |

| | | |
|---|---|---|
| 万事俱备，只欠东风 | Яндекс Переводчик: Все готово, осталось только зевнуть.<br>Reverso: Всё готово, нужно только восточный ветер.<br>Google Translate: Все готово, кроме восточного ветра.<br>DeepL: Все готово, осталось только дождаться благоприятного момента. | ChatGPT: Все готово, не хватает лишь последнего необходимого усилия.<br>DeepSeek: Все уже готово, не хватает лишь восточного ветра. |
| 万劫不复 | Яндекс Переводчик: Никогда не оправиться.<br>Reverso: Больше не будет катастроф.<br>Google Translate: Непростительно.<br>DeepL: Безнадежное положение. | ChatGPT: Оказаться обреченным на вечную погибель без возможности спасения.<br>DeepSeek: Попасть в бесконечную череду перерождений и страданий, из которой нет возврата. |
| 千丝万缕 | Яндекс Переводчик: Неразрывно связанные.<br>Reverso: Тысячи потоков.<br>Google Translate: Тысячи нитей.<br>DeepL: Тысячи нитей. | ChatGPT: Бесчисленные, тесно переплетенные связи.<br>DeepSeek: Между ними бесчисленные тонкие и запутанные связи. |
| 千头万绪 | Яндекс Переводчик: Тысячи голов.<br>Reverso: Тысячи потоков.<br>Google Translate: Множество вещей.<br>DeepL: Множество дел. | ChatGPT: Множество запутанных дел и проблем.<br>DeepSeek: В голове (или в деле) царит бесконечная путаница мыслей и неразбериха. |
| 千呼万唤 | Яндекс Переводчик: Тысячи звонков.<br>Reverso: Тысячи звонков.<br>Google Translate: Долгожданный.<br>DeepL: После долгих ожиданий. | ChatGPT: Звать снова и снова всеми силами.<br>DeepSeek: Тысячи раз звать и сотни раз окликать. |
| 万箭攒心 | Яндекс Переводчик: Десять тысяч стрел спасут твое сердце.<br>Reverso: Тысячи стрел наполняют твое сердце.<br>Google Translate: Тысяча стрел, пронзающих сердце.<br>DeepL: Как будто тысячи стрел пронзили сердце. | ChatGPT: Словно тысячи стрел пронзают сердце.<br>DeepSeek: Словно тысяча стрел вонзается в сердце. |

Самая распространенная ошибка, выявленная после первого этапа (табл. 1), — буквальное калькирование компонентов чэнъюя. Например, «Тысячи нитей», «Десять тысяч огней» и «Восточный ветер». Система перевода, не распознавая идиоматический характер, интерпретирует чэнъюй как свободное словосочетание. Стоит отметить, что если при переводе чэнъюя 万事俱备，只欠东风 опустить образ восточного ветра, то теряется аллюзия на «Троецарствие». В некоторых случаях модель улавливала общее настроение идиомы, но при переводе теряла часть значения, образность и художественность. Так, например, сервис «Google Translate» интерпретировал чэнъюй 万念俱灰 как «Полное отчаяние» и практически лишил идиому эмоциональной окраски.

При переводе нескольких чэнъюев у систем перевода можно наблюдать грубые семантические ошибки. Например, «Яндекс Переводчик» неправильно ин-

терпретировал идиому 万变不离其宗 как «Вечный»; «Google Translate» перевел 万劫不复 как «Непростительно», а «Reverso» — как «Больше не будет катастроф». В нескольких случаях «Яндекс Переводчик» столкнулся со значительными трудностями и не справился с интерпретацией: 万事俱备，只欠东风 — «Все готово, осталось только зевнуть» и 万箭攒心 — «Десять тысяч стрел спасут твое сердце».

Анализ результатов первого этапа показал, что системы нейромашинного перевода чаще распознают общий смысл выражения, однако нередко упускают его образность и культурную специфику. В свою очередь, LLM модели демонстрируют более высокую способность к интерпретации идиоматического значения, хотя в отдельных случаях переходят от перевода к смысловой адаптации исходного выражения и добавляют элементы, отсутствующие в оригинале. Можно отметить, что на данном этапе лучше всех себя проявила модель “DeepSeek” — она лучше других сохраняет китайские культурные компоненты, философию и даже буддийский контекст.

На втором этапе практического исследования к каждому выбранному ранее чэнъюю был подобран небольшой текст, преимущественно художественного стиля, включающий в себя идиоматическое выражение (табл. 2). Перед системами перевода была поставлена задача перевести текст на русский язык. Цель этапа — выявить влияние контекста на качество перевода и оценить способность системы перевода грамотно оформить идиому в переведенном тексте.

Таблица 2. Сравнительный анализ перевода чэнъюев в контексте

| Текст | Системы нейромашинного перевода (NMT) | Генеративные большие языковые модели (LLM) |
|---|---|---|
| 在那片遥远的山谷中，每当夜幕降临,便是**万籁俱寂**之时，仿佛整个世界都陷入了沉睡。 | Яндекс Переводчик: В этой далекой долине, когда бы ни наступила ночь, все звуки затихают, как будто весь мир погружается в глубокий сон.<br>Reverso: В той далекой долине каждую ночь падает, когда всё молчит, как будто весь мир погрузился в глубокий сон.<br>Google Translate: В той отдаленной долине, когда наступает ночь, все затихает, словно весь мир уснул.<br>DeepL: В той далекой долине, как только спускалась ночь, наступала полная тишина, словно весь мир погружался в сон. | ChatGPT: В той далёкой горной долине, когда опускалась ночь, все звуки стихали, словно весь мир погружался в сон.<br>DeepSeek: В той далекой горной долине, когда наступает ночь, наступает час абсолютной тишины, словно весь мир погружается в глубокий сон. |
| 人生有两出悲剧:一是**万念俱灰**，另一是踌躇满志。 | Яндекс Переводчик: В жизни есть две трагедии: одна заключается в том, что все мысли исчерпаны, а другая — в самоуспокоенности.<br>Reverso: В жизни есть две трагедии: одна — все мысли превращаются в пепел, а другая — одна — наполнена амбициями.<br>Google Translate: В жизни есть две трагедии: одна — это полное отчаяние, а другая — чрезмерная самоуверенность. | ChatGPT: В жизни есть две трагедии: одна — когда все надежды угасли, другая — когда человек полон честолюбивых устремлений.<br>DeepSeek: В жизни есть две трагедии: первая — когда всё теряет смысл и наступает полное отчаяние, а вторая — ко- |

| | | |
|---|---|---|
| | DeepL: В жизни бывает две трагедии: одна — когда все надежды рушатся, а другая — когда человек полон амбиций. | гда человек переполнен самоуверенностью и непомерными амбициями. |
| 夜幕降临，城市被点点灯火点亮,宛如漫天繁星落入凡间,**万家灯火**交相辉映，构成一幅温馨而壮丽的画卷。 | Яндекс Переводчик: С наступлением ночи город озаряется маленькими огоньками, словно звезды, падающие в мир смертных, и огни тысяч домов отражаются друг в друге, образуя теплую и великолепную картину.<br>Reverso: Когда наступает ночь, город загорается огнями, как звёзды, падающие на мир смертных. Огни тысяч домов дополняют друг друга, образуя тёплую и великолепную картину.<br>Google Translate: С наступлением ночи город освещается бесчисленными огнями, словно небо, усыпанное звездами. Свет тысяч домов отражается друг от друга, создавая теплую и величественную картину.<br>DeepL: С наступлением ночи город озаряется бесчисленными огоньками, словно звезды с неба спустились на землю; огни тысяч домов переливаются друг с другом, создавая уютную и величественную картину. | ChatGPT: С наступлением ночи город озаряется бесчисленными огнями домов, словно звёзды сошли с небес на землю; их сияние сливается в тёплую и величественную картину.<br>DeepSeek: Когда опускается ночь, город зажигается огнями, словно бесчисленные звёзды упали в мир смертных; свет во множестве домов переливается в унисон, создавая тёплую и величественную картину. |
| 在艺术创作中，尽管风格和形式可以不断创新和变化，但**万变不离其宗**，艺术的核心在于表达情感和思想。 | Яндекс Переводчик: В художественном творчестве, хотя стили и формы могут постоянно совершенствоваться и изменяться, они всегда остаются неизменными. Суть искусства заключается в выражении эмоций и мыслей.<br>Reverso: В художественном творчестве, хотя стили и формы могут постоянно обновляться и меняться, они всегда меняются, и ядро искусства лежит в выражении эмоций и идей.<br>Google Translate: В художественном творчестве, несмотря на постоянные новаторские подходы и изменения стилей и форм, суть остается неизменной: ядро искусства заключается в выражении эмоций и мыслей.<br>DeepL: В художественном творчестве, несмотря на то что стиль и форма могут постоянно обновляться и меняться, суть остается неизменной: в основе искусства лежит выражение эмоций и идей. | ChatGPT: В художественном творчестве, как бы ни обновлялись и ни менялись стиль и форма, при всех изменениях суть остаётся неизменной: главное в искусстве — выражение чувств и мыслей.<br>DeepSeek: В художественном творчестве, как бы ни обновлялись стили и формы, суть остаётся неизменной - искусство в первую очередь служит выражению эмоций и мыслей. |

| | | |
|---|---|---|
| 我们现在是**万事俱备只欠东风**只要解决了燃料的问题车队马上就能出发。 | Яндекс Переводчик: Теперь мы готовы ко всему, и как только проблема с топливом будет решена, колонна сможет немедленно отправиться в путь.<br>Reverso: Сейчас мы все готовы и обязаны только восточному ветру. До тех пор, пока проблема с топливом будет решена, конвой сможет вскоре покинуть страну.<br>Google Translate: Мы полностью готовы, осталось только дождаться подходящего момента. Как только проблема с топливом будет решена, колонна сможет немедленно отправиться в путь.<br>DeepL: Сейчас у нас всё готово, осталось только дождаться благоприятного момента. Как только будет решена проблема с топливом, автоколонна сразу же сможет выехать. | ChatGPT: Сейчас у нас всё готово, не хватает лишь последнего необходимого условия: стоит только решить вопрос с топливом, и колонна машин сразу сможет отправиться в путь.<br>DeepSeek: У нас сейчас всё готово, не хватает лишь последнего штриха - как только решим вопрос с топливом, колонна сможет отправиться немедленно. |
| 他们的爱情因为一次无情的背叛，陷入了**万劫不复**的深渊，再也无法找回曾经的纯真与信任。 | Яндекс Переводчик: Из-за безжалостного предательства их любовь канула в пучину вечной катастрофы, и они уже не могли вернуть себе былую невинность и доверие.<br>Reverso: Их любовь рухнула в бездну вечного разрушения из-за безжалостного предательства, и они никогда не смогли вернуть свою прежнюю невинность и доверие.<br>Google Translate: Из-за бессердечного предательства их любовь погрузилась в бездну, из которой нет возврата, и они никогда не смогли вернуть себе прежнюю невинность и доверие.<br>DeepL: Их любовь из-за одного безжалостного предательства погрузилась в бездну, из которой нет возврата, и они уже никогда не смогут вернуть себе прежнюю невинность и доверие. | ChatGPT: Из-за одного жестокого предательства их любовь оказалась обречённой на гибель без возможности спасения, и вернуть прежнюю чистоту и доверие уже было невозможно.<br>DeepSeek: Их любовь из-за безжалостного предательства рухнула в бездну, из которой нет возврата, и уже никогда не сможет обрести былую чистоту и доверие. |
| 这两个部门的工作看似各自为政，但实际上存在着**千丝万缕**的关系，任何一方出现问题，都会对另一方产生影响。 | Яндекс Переводчик: Работа этих двух отделов кажется разрозненной, но на самом деле существует неразрывная взаимосвязь. Если у одной из сторон возникнет проблема, это повлияет на другую сторону.<br>Reverso: Работа этих двух отделов может показаться независимой, но на самом деле существуют неразрывные отношения, и проблемы в одной из сторон будут влиять на другую. | ChatGPT: На первый взгляд эти два отдела работают независимо друг от друга, но на самом деле между ними существует множество тесно переплетенных связей, поэтому любые проблемы в одном неизбежно сказываются на другом. |

| | | |
|---|---|---|
| | Google Translate: Хотя эти два отдела могут казаться независимыми, на самом деле они тесно взаимосвязаны. Проблемы в одном из них повлияют на другой.<br>DeepL: Работа этих двух подразделений, казалось бы, ведется независимо друг от друга, но на самом деле между ними существует множество взаимосвязей, и возникновение проблем в одном из них неизбежно сказывается на другом. | DeepSeek: Работа этих двух отделов на первый взгляд кажется независимой, но на самом деле между ними существуют тысячи неразрывных связей, и любые неполадки в одном неизбежно скажутся на другом. |
| 生活的烦恼如同**千头万绪**，但总有一根线能引领你走出困境。 | Яндекс Переводчик: Жизненные неурядицы подобны тысяче мыслей, но всегда есть ниточка, которая может вывести вас из беды.<br>Reverso: Жизненные проблемы такие же сложные, как тысяча, но всегда есть нитка, которая может вывести вас из беды.<br>Google Translate: Жизненные трудности многочисленны и сложны, но всегда найдется нить, которая поможет вам выбраться из затруднительного положения.<br>DeepL: Жизненные проблемы словно тысячи нитей, но всегда найдется одна нить, которая поможет тебе выбраться из затруднительного положения. | ChatGPT: Жизненные заботы подобны множеству запутанных дел и проблем, но всегда найдётся нить, которая выведет тебя из затруднительного положения.<br>DeepSeek: Жизненные заботы подобны клубку из тысячи нитей, но всегда найдётся одна ниточка, которая выведет вас из тупика. |
| 正如十年磨一剑，不少历经困苦、**千呼万唤**始出来的论著，充满着哲理和逻辑之美，却少有人欣赏。 | Яндекс Переводчик: Подобно десяти годам заточки меча, многие трактаты, прошедшие через трудности и тысячи обращений, полны философской и логической красоты, но мало кто их ценит.<br>Reverso: Так же, как меч был заточен десять лет, многие произведения, которые были тщательно написаны и написаны тысячи раз, полны философской и логической красоты, но мало кто ценит.<br>Google Translate: Подобно тому, как на изготовление меча уходит десять лет, многие произведения, кропотливо созданные и с нетерпением ожидаемые, полны философской и логической красоты, но мало кто их ценит.<br>DeepL: Подобно тому, как «десять лет шлифовки меча», многие труды, созданные ценой огромных трудностей и появившиеся на свет лишь после долгих ожиданий, полны философской и логической красоты, но их ценят лишь немногие. | ChatGPT: Как говорится, «десять лет точить один меч»: многие труды, созданные после долгих лишений и бесчисленных усилий, наполнены глубокой философией и красотой логики, но остаются мало кем оцененными.<br>DeepSeek: Как говорится, десять лет точить один меч - многие труды, появившиеся на свет лишь после долгих испытаний и бесчисленных призывов, исполнены красоты философии и логики, но мало кто способен оценить их по достоинству. |

| | | |
|---|---|---|
| 听得秦氏说了这些话，<br>如**万箭攒心**，<br>那眼泪不觉流了下来。 | Яндекс Переводчик: Услышав слова Цинь, которые были подобны десяти тысячам стрел, спасающих его сердце, он невольно заплакал.<br>Reverso: Услышав, как Цинь произносит эти слова, как тысяча стрелы наполняют мое сердце, и слезы стекают по моему лицу.<br>Google Translate: Услышав слова Цинь, ей показалось, что тысяча стрел пронзила ее сердце, и слезы невольно потекли по ее лицу.<br>DeepL: Услышав эти слова госпожи Цинь, она почувствовала, будто в сердце вонзились тысячи стрел, и слезы невольно потекли по щекам. | ChatGPT: Услышав эти слова госпожи Цинь, он почувствовал, будто тысячи стрел пронзили ему сердце, и слёзы невольно покатились из глаз.<br>DeepSeek: Услышав эти слова от госпожи Цинь, она ощутила боль, словно тысяча стрел пронзила её сердце, и слёзы невольно потекли из глаз. |

Полученные на втором этапе (табл. 2) результаты свидетельствуют о том, что наличие контекста в большинстве случаев способствует более точной интерпретации идиоматического значения системами перевода. Контекст помогает устранить буквальный перевод и убрать неточность, когда идиоматическое значение может быть восстановлено на основе ближайшего языкового окружения. Однако если смысл чэнъюя обусловлен историко-культурными, литературными или религиозными знаниями, даже современные LLM модели чаще прибегают к смысловой адаптации, утрачивая отдельные компоненты исходного значения [8, с. 2361]. Также стоит отметить, что, несмотря на успешную передачу основного смысла текста в большинстве случаев, у систем перевода зачастую возникают проблемы с грамотным оформлением фразеологизма в переведенном тексте. Использованные конструкции показались бы читателю неестественными и инородными, поскольку отсутствует характерная для идиомы образность, компактность и естественность звучания. В связи с этим перевод чэнъюев, полученный как с помощью NMT систем, так и LLM, требует постредактуры со стороны человека для устранения нарушений лексической сочетаемости, восстановления экспрессивности и оперирования к лингвокультурологическому содержанию.

Проведенное исследование позволило выявить особенности перевода китайских чэнъюев с числовыми компонентами различными системами нейромашинного перевода, больших языковых моделей и оценить влияние контекстуального окружения на качество передачи их значения. Анализ результатов показал, что современные LLM демонстрируют наиболее высокую способность к интерпретации идиоматических выражений, в то время как традиционные онлайн-переводчики и системы нейромашинного перевода чаще допускают ошибки, связанные с буквальной интерпретацией компонентов чэнъюя, утратой образности и культурно обусловленных смыслов. Сравнение результатов двух этапов исследования подтвердило, что контекст является важным фактором повышения качества перевода, но не гарантирует полной адекватности передачи чэнъюев с явно выраженным культурным кодом. Данные случаи требуют дальнейшего постредактирования переводчиком, обладающим высокой степенью компетенции в области китайской культуры, что подтверждает, что использование систем искусственного интеллекта при переводе китайских текстов, насыщенных культурными компонентами, целесообразно

рассматривать как вспомогательный инструмент, а не как замену профессиональному переводу.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования выявленных закономерностей при разработке рекомендаций по постредактированию машинного, нейромашинного перевода чэнъюев и в преподавании теории и практики перевода китайского языка, а перспективы дальнейших исследований связаны с расширением списка анализируемых чэнъюев, изучением влияния различных типов контекста на качество перевода и сопоставлением результатов работы новых поколений языковых моделей.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ


1. Болдырева О.Н., Хань Шуци Особенности перевода китайских фразеологизмов (чэнъюев) на русский язык // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2020 №2(27). С. 69–71.
2. Готлиб О. М., Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
3. Каткова В.П. К вопросу перевода китайских фразеологизмов чэньюй (成语 [chéngyǔ]): сопоставительный аспект // Вестник Луганского государственного педагогического университета. 2023. № 3(103). С. 67–71.
4. Линь Лю. Художественный перевод фразеологизмов в паре языков русский – китайский: к проблеме передачи образности и социокультурной специфичности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3-1 (69). С. 113–116.
5. Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь. Т. 1-4. М.: Наука, 1984. 3822 с.
6. Рукавишникова О.И., Дорогина Е.А. Когнитивные искажения при переводе китайских идиом (чэнъюев) на другие языки // Наукосфера. Филологические науки. 2025 №6(1). С. 298–303. DOI 10.5281/zenodo.15682415.
7. Ян Чжун. Толковый словарь наиболее употребительных чэнъюев (常用成语词典) // Пекин: Издательство «Жэньминьжибао», 2004. 1193 с.
8. Yicheng Fu, Zhemin Huang, Liuxin Yang, Yumeng Lu, Zhongdongming Dai. CHENGYU-BENCH: Benchmarking Large Language Models for Chinese Idiom Understanding and Use. In Proceedings of the 2025 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Suzhou, China.Association for Computational Linguistics. 2025. P. 2355–2366.


## REFERENCES (TRANSLITERATED)


1. Boldyreva O.N., Han' SHuci Osobennosti perevoda kitajskih frazeologizmov (chen"yuev) na russkij yazyk // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. 2020 №2(27). S. 69–71.
2. Gotlib O. M., Mu Huain Kitajsko-russkij frazeologicheskij slovar'. Okolo 3500 vyrazhenij. 2-e izd., stereotip. Irkutsk: Izd-vo IGU, 2019. 596 s.
3. Katkova V.P. K voprosu perevoda kitajskih frazeologizmov chen'yuj (成语 [chéngyǔ]): sopostavitel'nyj aspekt // Vestnik Luganskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2023. № 3(103). S. 67–71.
4. Lin' Lyu. Hudozhestvennyj perevod frazeologizmov v pare yazykov russkij – kitajskij: k probleme peredachi obraznosti i sociokul'turnoj specifichnosti // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. №3-1 (69). S. 113–116.
5. Oshanin I.M. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'. T. 1-4. M.: Nauka, 1984. 3822 s.
6. Rukavishnikova O.I., Dorogina E.A. Kognitivnye iskazheniya pri perevode kitajskih idiom (chen"yuev) na drugie yazyki // Naukosfera. Filologicheskie nauki. 2025 №6(1). S. 298–303. DOI 10.5281/zenodo.15682415.
7. YAn CHzhun. Tolkovyj slovar' naibolee upotrebitel'nyh chen"yuev (常用成语词典) // Pekin: Izdatel'stvo «ZHen'min'zhibao», 2004. 1193 s.

8. Yicheng Fu, Zhemin Huang, Liuxin Yang, Yumeng Lu, Zhongdongming Dai. CHENGYU-BENCH: Benchmarking Large Language Models for Chinese Idiom Understanding and Use. In Proceedings of the 2025 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Suzhou, China.Association for Computational Linguistics. 2025. P. 2355–2366.

*Поступила в редакцию: 28.07.2026.*
*Принята в печать: 03.09.2026.*